Lettre de Guillermo Obando à Émile Zola du 5 décembre 1890

Auteur(s) : Obando, Guillermo

Transcription

Texte de la lettreSan José, 5 de diciembre de 1890
Señor don Emilio Zola.
Paris.
Querido y respectado amigo : Átravés de los mares que nos separan hay entre Ud. y yo pensamentos que nos únen, circunstancias que me da título para llamarlo amigo. Teniendo desde hace tiempo vivas simpatias por Ud, no puedo menos de escribirle esta carta com el objeto de obtener sus relaciones. Permítame pues tener el plácer de hablarle com franqueza y pedirle para éllo la indispensable indulgencia.
Extrañeza le causará, Monsieur Zola, que en estos países, Centro América, haya jóvenes entusiastas por sus libros y como yo deseosos de cultivar amistad com Ud.
En 1879, como director, se puso al frente del Instituto Nacional, colegio de segunda enseñanza establecido en esta capital, el doctor don Valeriano Hernanández Herraz, español. A este hombre le debe en gran parte la actual juventud costarricense las luces que la guían. El Instituto Nacional fué creado en 1875 por el General don Tomás Guardia Director de la
[…] [prim]mer director del Instituto Nacional fué el doctor O. Zourmann, suizo, traído por el Gobierno al país en unión de H. Polakousky y R. Bertoglio.
En 1880 cursaba yo el cuarto año, el último para optar el grado de Bachiller en Artes, cuando tuve el gusto de oír por primera vez el nombre Emilio Zola, pronunciado por el doctor Herraz. Nos hablaba en classe de literatura del naturalismo, pintandonos com interés la escena del lavadeiro contenida en L'Assommoir. Entonces desee conocer sus novelas y hoy casi todas las he leído, teniendo á veces el disgusto, porque las he leído en español, de ver capítulos ó passajes destrozados por el traductor, com falsos pretextos.
Por qué me dirá Ud. no las há leído en francês? La respuesta sería una historia, aunque curiosa, impropria de esta carta. Soy partidário decidido del naturalismo, tanto en literatura como en todo lo demás, y sin embargo no he leído á M. Zola sino en malíssimas traducciones españolas. La juventud centroamericana lee todavia en tradiciones españolas las obras de Comte, Littré, Spencer, Darwuin, Büchner, Voltaire, Haubert, […]
mucha lentitud, camina com paso de tortuga.
Es lo cierto, mi estimado señor, que desde 1880 empezaron sus obras á ser leídas por la juventud estudiosa de Costa Rica. Hoy se venden sus novelas en las librerías; los aficionados las conservan; el nombre Emilio Zola se ve citado en los periódicos nacionales. En la escuela y en la sociedad su nombre, M. Zola, es música simpática ó ruído infernal, segun las personas a quienes se hable de Ud. para los clericales es voz del infierno que perturba la consciencia y despierta el fuego de las pasiones; para los románticos que leen á Victor Hugo es enemigo decadente; y para nosotros

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/CorrespondanceZola/items/show/6307?context=pdf

es Ud. el jefe de la poderosa escuela del porvenir. Pero no habré de confesarle á Ud. mis impressiones.
Le diré á Zola lo que pienso de sus novelas y de las de sus correligionários, entre los que admiro á M. Alphonse Daudet? No hay para qué.
Deseo, si me complace en ello, mantener correspondencia con Ud.
Por último, espero tendrá Ud. la bondade, si le es posible, de obsequiarme su retrato.
Su amigo,
Guilhermo Obando

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

Les mots clés

Littérature, Naturalisme, Portrait, traduction, Valeriano Hernandez Herraz

Relations

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet.

Citer cette page

Obando, Guillermo, Lettre de Guillermo Obando à Émile Zola du 5 décembre 1890, 1890-12-05. Édition des lettres internationales adressées à Émile Zola.
Centre d'Étude sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle)..
Consulté le 29/03/2024 sur la plate-forme EMAN :
https://eman-archives.org/CorrespondanceZola/items/show/6307

Présentation

GenreCorrespondance
Date d'envoi1890-12-05
AdresseSan José, Costa Rica

Description & Analyse

DescriptionLe destinateur informe Zola que dans ce pays de l’Amérique Centrale «il y a des jeunes enthousiastes de [ses] livres». Le destinateur a pris connaissance du nom de Zola et du naturalisme grâce aux cours de Valeriano Hernandez Herraz, qui a fondé et qui a été enseignant à l’Instituto Nacional de segunda Enseñanza. Il

regrette d’avoir lu les romans de Zola en espagnol et se réfère à des «malíssimas traducciones españolas», car le traducteur a déformé des chapitres et des morceaux du texte. Les œuvres de Zola ont commencé à être étudiées et lues par les étudiants centre-américains depuis 1880. Dans ce moment-là, le nom de Zola, bien répandu par la presse, était soit rejeté soit admiré en tant que chef de l’école de l’avenir. À la fin, il lui demande un portrait.

Information générales

LangueEspagnol
CoteCOS Obando 1898_12_05
Éléments codicologiques Photocopie de la lettre originale (3 pages).
SourceCentre d'étude sur Zola et le naturalisme

Informations éditoriales

Éditeur de la ficheCentre d'Étude sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).
Mentions légales

- Fiche : Centre d'Études sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Image : Document reproduit avec l’aimable autorisation des ayants droit d'Émile Zola. Toute reproduction du document est interdite sans autorisation des ayants droit. Les demandes peuvent se faire à l'aide du formulaire de contact.

Contributeur(s)

- Macke, Jean-Sébastien (édition scientifique)
- Vieira, Célia

Auteur(s) de la transcriptionVieira, Célia
Notice créée par Jean-Sébastien Macke Notice créée le 10/07/2018 Dernière modification le 21/08/2020

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/CorrespondanceZola/items/show/6307?context=pdf

Costa Rica

5. 12. 90

San José, 5 de diciembre de 1890.

COLLECTION
J Emile-Zola
Reproduction Interdite

Señor don Emilio Zola.
París.

Querido y respetado amigo: A través de los mares que nos separan hay entre Ud. y yo pensamientos que nos únen, circunstancia que me da título para llamarlo amigo. Teniendo desde hace tiempo vivas simpatías por Ud., no puedo menos de escribirle esta carta con el objeto de obtener sus relaciones. Permítame pues tener el placer de hablarle con franqueza y pedirle para éllo la indispensable indulgencia. Extrañeza le causará, Monsieur Zola, que en estos países, Centro América, haya jóvenes entusiastas por sus libros y como yo deseosos de cultivar amistad con Ud.

En 1879, como director, se puso al frente del Instituto Nacional, colegio de segunda enseñanza establecido en esta capital, el doctor don Valeriano Fernández Ferraz, español. A este hombre le debe en gran parte la actual juventud costarricense las luces que la guían. El Instituto Nacional fué creado en 1875 por el General don Tomás Guardia Dictador de la R.

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/CorrespondanceZola/items/show/6307?context=pdf

mer director del Instituto Nacional fué el doctor O. Tournann, suizo, traído por el Gobierno al país en unión de H. Polakousky y R. Bertoglio.

En 1880 cursaba yo el cuarto año, el último para optar el grado de Bachiller en Artes, cuando tuve el gusto de oír por primera vez el nombre Emilio Zola, pronunciado por el doctor Veraz. Nos hablaba en la clase de literatura del naturalismo, pintándonos con interés la escena del lavadero contenida en L'Assommoir. En tonces desee conocer sus novelas y hoy casi todas las he leído, teniendo á veces el disgusto, porque las he leído en español, de ver capítulos á pasajes desbrozados por el traductor, con falsos pretextos.

¿Por qué me dirá Ud. no las ha leído en francés? La respuesta sería una historia, aunque curiosa, impropia de esta carta. Soy partidario decidido del naturalismo, tanto en literatura como en todo lo demás, y sin embargo no he leído á Mr. Zola sino en malísimas traducciones españolas. La juventud cen troamericana lee todavía en traducciones españolas las obras de Comte, Littré, Spencer, Darwin, Büchner, Voltaire, Flaubert,

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/CorrespondanceZola/items/show/6307?context=pdf

mucha lentitud, camina con paso de tortuga.

Es lo cierto, mi estimado señor, que desde 1880 empezaron sus obras á ser leídas por la juventud estudiosa de Costa Rica. Hoy se venden sus novelas en las librerías; los aficionados las conservan; el nombre Emilio Zola se ve citado en los periódicos nacionales. En la escuela y en la sociedad su nombre, Mr. Zola, es música simpática ó ruído infernal, según las personas á quienes se hable de Ud. Para los clericales es voz del infierno que perturba la conciencia y despierta el fuego de las pasiones; para los románticos que leen á Victor Hugo es enemigo decadente; y para nosotros es Ud. el jefe de la poderosa escuela del porvenir. Pero no habré de confesarle á Ud. mis impresiones.

¿Le dire á Zola lo que pienso de sus novelas y de las de sus correligionarios, entre los que admiro á Mr. Alphonse Daudet? No hay para que.

Deseo, si me complace en éllo, mantener correspondencia con Ud.

Por último, espero tendrá Ud. la bondad, si le es posible, de obsequiarme su retrato.

Su amigo,

Guillermo Obando.

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/CorrespondanceZola/items/show/6307?context=pdf